

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)  
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

*Sonderdruck aus*  
*Offprint from*

# Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by  
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &  
Fedor B. Poljakov (Vienna)

8 · 2020

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von  
Stefan Michael Newerkla (Wien) &  
Fedor B. Poljakov (Wien)

8 · 2020

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

### **Herausgebergremium / Editorial Board**

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)  
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),  
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),  
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),  
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

### **Beratungsgremium / Advisory Board**

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby  
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),  
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip  
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),  
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek  
Eaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar  
Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula  
(Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthe  
(Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau), Angela Richter (Halle a. d. Saale), Anna Sergeeva-Klyatis  
(Moskau), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic (Manchester),  
Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintř  
(Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance**

Mariam Appel / Natalia Korina / Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /  
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:  
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet  
at <https://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2020

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung  
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Mariam Appel (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11541-4

## Artikel / Articles

GERHARD NEWEKLOWSKY (KLAGENFURT)

Orientalische Wörter im Burgenlandkroatischen ..... 1

HELMUT KEIPERT (BONN)

Urban Jarniks „Dopis iz Koruške“ (1837) und dessen deutsche Vorlage ..... 18

РОМАН КРИВКО (БЕНА)

Западно-церковнославянское *чьсть* ‘церковное торжество’  
в истории древней славянской христианской терминологии ..... 52

EMMERICH KELIH (WIEN)

Gebrauchshäufigkeit und Reversibilität von Binomialen (Paarformeln)  
im Slowenischen ..... 104

MARTIN JANEČKA (PRAGUE)

Verbal nouns requiring reflexive clitics in West-Slavic languages ..... 122

CARMEN SIPPL (WIEN)

„von Heiligen und Bösewichtern“  
Zu Alexander Eliasbergs Übersetzungen für den Insel-Verlag ..... 136

ANNE HULTSCH (WIEN)

Antonin Josef Trčka alias ANTIOS  
als ein Vermittler Otokar Březinas in Österreich ..... 151

STEFAN GRIESSL (HEIDELBERG)

Osip Mandel'stams Gedicht ‚Чернозем‘ als Prozess der  
dichterischen Selbstfindung ..... 185

## Materialien und Editionen / Materials and Editions

LUDGER UDOLPH (DRESDEN)	
Gončarov als Zensor .....	203
ГЛЕБ МОРЕВ (МОСКВА)	
Сталин и Мандельштам: вокруг Спецсообщения зампреда ОГПУ Агранова .....	215
ALEXANDER L. JACOBSON (PRINCETON NJ)	
Provocateur, Pirate, Book Artist: An Introduction to Alec Flegon .....	240
ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)	
Пушкинская выставка 1932 года в Праге, I: Проект Николая Зарецкого и его реализация в контексте чехословацко-русского взаимодействия .....	254
РОМАН ТИМЕНЧИК (ИЕРУСАЛИМ)	
Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой .....	276

## Chronik / Chronicle

МИХАИЛ ОДЕССКИЙ / МОНИКА СПИВАК (МОСКВА)	
«Кот, гуляющий сам по себе»: к юбилею Н. А. Богомолова .....	300
ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) / СТЕРНАНИЕ SANDLER (CAMBRIDGE MA)	
Памяти Елизаветы Аркадьевны Мнацакановой (1922–2019) .....	303
GERHARD NEWEKLOWSKY (KLAGENFURT)	
Radoslav Katičić in memoriam .....	305



# Gebrauchshäufigkeit und Reversibilität von Binomialen (Paarformeln) im Slowenischen

Emmerich Kelih (Wien)

**Abstract:** The paper ‘Usage frequency and reversibility of Slovene binomials’ focuses on Slovene binomials. It begins with a general discussion of definitions and terminology. In the second part the results of my own empirical studies of Slovene binomials are given. Special attention is paid to the occurrence (frequency) of binomials in contemporary Slovene reference corpora (FidaPLUS) and in particular to the different degrees of the variability of the components. Based on frequency and by means of appropriate statistical methods three different subgroups of binomials are proposed (irreversible, highly and rarely reversible binomials). Reversibility is without a doubt an important feature of binomials. However, as is shown in empirical analysis, it occurs less frequently than expected.

**Keywords:** Slovene, corpus, binomial, frequency, reversibility, irreversibility, binomial distribution, asymptotic test

## 1. Einleitung

Binomiale bzw. Paarformeln spielen in unterschiedlichen Wissenschaftsbereichen (allgemeine Linguistik, Phraseologie im breitesten Sinne, Sprachdidaktik, Psycholinguistik, kognitive Linguistik usw.) eine wichtige Rolle. Damit geht zum einen eine unterschiedliche Fokussierung und Perspektivierung auf ausgewählte Aspekte einher und zum anderen lässt sich eine unterschiedliche terminologische Erfassung dieses Phänomens beobachten. U. a. werden im Deutschen Begriffe wie *Binomiale*, *binomiale Wortverbindungen*, *Freezes*, *koordinierte Nominalphrasen*, *Wortpaare*, *koordinative Binomiale*, *Binomialbildungen*, *Binomialverbindungen* aber auch *Paar-* bzw. *Zwillingsformeln* verwendet, während im Englischen u. a. von *binomials*, *coordinate constructions*, *cojoined expressions*, *phrasal conjuncts* bzw. *freezes* gesprochen wird. Im Russischen bieten sich Begriffe wie (*ustojčivye*) *parnye sočetanija*, *sinonimičeskie parnye sočetanija*, *sočinitel’nye složenija*, *binomialy* u. a. m. an. Die Terminologie in der slowenischen Sprachwissenschaft und Phraseologie wird in Kap. 3 gesondert thematisiert.

An dieser Stelle sollen die (zum Teil feinen) konzeptuellen und terminologischen Unterschiede zwischen diesen Bezeichnungen beiseitegelassen werden. Vielmehr wird als Ausgangspunkt unserer Untersuchung eine mittlerweile als klassisch zu bezeichnende Definition von Malkiel (1959: 113) herangezogen, der zufolge man unter Binomialen („binomials“) eine Sequenz von zwei Wörtern versteht, die der gleichen Form-



Klasse („form-class“) angehören, auf der gleichen syntaktischen Ebene zu positionieren sind und (in der Regel) durch einen lexikalischen Konnektor (z. B. Konjunktionen) verbunden sind. Hinsichtlich der Reihenfolge der jeweiligen Komponenten in einem Binomial wird zwischen *irreversiblen Binomialen*, die keine Freiheit und Varianz in der Abfolge der einzelnen Komponenten zulassen, und *reversiblen Binomialen* unterschieden, die hinsichtlich der Abfolge frei und variabel sind. Im gegebenen Kontext ist auf eine wichtige terminologische Querbeziehung zu verweisen. In der (deutschsprachigen) Phraseologie werden Binomiale in der Regel als Paarformeln bzw. Zwillingformeln bezeichnet. Darunter versteht man unveränderliche, durch eine Konjunktion oder Präposition verknüpfte Wortpaare, die häufig durch Alliteration, Assonanz, Stabreim u. ä. (vgl. Bußmann 1990: 984, Burger 1982: 37) verbunden sind. Allerdings verweist bereits Malkiel (1959: 115) darauf, dass (irreversible) Binomiale nicht unbedingt durch Idiomatizität ausgezeichnet sein müssen, während Burger (1982: 37) dem gegenüber explizit auf einen unterschiedlichen Grad an Idiomatizität von Paarformeln verweist bzw. darauf, dass diese nur in bestimmten Kontexten idiomatisch motiviert sind. Da im folgenden Beitrag die Idiomatizität nicht im Fokus des Interesses steht, werden wir im Folgenden vor allem von Binomialen sprechen, wenngleich deren idiomatischer Charakter nicht ausgeschlossen wird.

Die linguistische Untersuchung von (sowohl idiomatischen als auch nicht idiomatischen) Binomialen hat eine lange Tradition (vgl. dazu die neueren Arbeiten von Benor / Levy 2006, Lohmann 2014, Mollin 2014 und Southern 2000 mit jeweils ausführlichen bibliographischen Angaben). Im gegenwärtigen Diskurs sind zumindest drei Schwerpunkte auszumachen. Der eine Schwerpunkt betrifft die linguistische Motivierung der Positionierung der einzelnen Komponenten und der andere ist die Frage der Reversibilität, d. h. Austauschbarkeit der Reihenfolge der Komponenten in den Binomialen. Ein dritter Schwerpunkt – der insbesondere durch die sprachtechnologischen Entwicklungen der letzten Jahre bedingt ist – sind korpuslinguistische Untersuchungen von Binomialen mit einem besonderen Fokus auf deren Gebrauchshäufigkeit (Frequenz). Der vorliegende Beitrag ist insbesondere der Frage der Reversibilität in slowenischen Binomialen gewidmet, die mit korpuslinguistischen Befunden zur Vorkommenshäufigkeit untermauert werden.

### 1.1. Determinierende Faktoren der Reihenfolge von Komponenten

Es ist an dieser Stelle nicht möglich, einen Gesamtüberblick über die intensiv diskutierte Fragestellung zu Motiven der Positionierung der Reihenfolge der einzelnen Komponenten in Binomialen zu liefern. Faktum ist, dass eine ganze Reihe von Einflussfaktoren diskutiert wird, die eine bestimmte Reihenfolge determinieren (so wird, um ein Beispiel aus dem Deutschen zu nennen, von *mit Kind und Kegel* und nicht *mit Kegel und Kind* gesprochen). Pragmatische und semantische Faktoren spielen ohne Zweifel eine große Rolle, die bereits Cooper / Ross (1975) in Form eines sogenannten „Me-First-Principle“ zusammengefasst haben, welches in der Folge auch intensiv diskutiert, erweitert und modifiziert wurde (vgl. dazu insbesondere Nöth 1993, Birdsong 1995, Benor / Levy 2006). Es wird postuliert, dass (in der Regel) Belebtes vor Unbelebtes, Männliches vor Weibliches, Erwachsenes vor Kindliches

usw. gestellt wird. Daneben werden aber auch phonetische/phonologische Faktoren, wie die Vokalqualität, die Anzahl von initialen Konsonanten bzw. generell die prosodische Struktur der betreffenden Wortformen ins Spiel gebracht (vgl. dazu Bolinger 1962, Cooper / Ross 1975: 71, Pinker / Birdsong 1979, Benor / Levy 2006: 242–243). Ein weiteres ordnendes Prinzip lautet „Kurz vor Lang“, welches besagt, dass die kürzere Komponente der längeren Komponente vorangestellt wird (vgl. dazu u. a. Malkiel 1959: 136, Benor / Levy 2006: 242), was aber im Grunde bereits durch das ältere Behaghelsche Gesetz (vgl. dazu Abraham 1950, Landsberg 1995) synthetisch erfasst wird.

Als weiteres organisierendes Prinzip wird die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Komponenten (vgl. dazu Fenk-Oczlon 1989 und kritische Diskussion der Ergebnisse in Mollin 2014: 68) angeführt, wonach häufig Vorkommendes vor weniger häufig Vorkommendes gestellt wird. Ob der bekannten Zusammenhänge zwischen der Häufigkeit von Wortformen und deren Kürze stellt sich die berechnete Frage, ob nicht generell Faktoren der sprachlichen Ökonomie als dominierend angesehen werden können.

Nichtsdestotrotz sind aber auch extralinguistische Faktoren zu berücksichtigen, wie bei der Reihenfolge in bestimmten Anreden (*Damen und Herren, Kolleginnen und Kollegen*), bei der Nennung von männlichen / weiblichen Vornamen (vgl. dazu Wright / Hay / Bent 2005, Motschenbacher 2013), die nicht unbedingt durch sprachliche Ordnungsprinzipien, sondern gesellschaftsspezifische Anforderungen determiniert sind. Deutlich sollte aus diesem einleitenden kurzen Überblick von möglichen Einflussfaktoren auf die Reihenfolge der Komponenten aber geworden sein, dass vermutlich nicht ein einziger Faktor als ausschlaggebend angesehen werden kann. In der Diskussion um Ordnungsprinzipien darf aber aus unserer Sicht der zentrale Aspekt nicht übersehen werden, dass zwar eine dichotome Unterscheidung von irreversiblen und reversiblen Binomialen aus heuristischen Gründen berechnigt erscheint, und die empirischen Forschungen der letzten Jahre zu berücksichtigen sind. Diese verweisen vor allem auf den graduellen Charakter der Reversibilität und deren unklares Verhältnis zum Grad der Idiomatizität.

## 1.2. Reversibilität in Binomialen

In der Definition von Malkiel (1959) wird von zwei unterschiedlichen Formen von Binomialen ausgegangen, einerseits jenen, in denen die Reihenfolge als fix vorgegeben erscheint und als irreversibel bezeichnet wird. Andererseits wird eine Gruppe von Binomialen erwähnt, in denen eine gewisse Flexibilität und Austauschbarkeit der Reihenfolge der Komponenten zu beobachten ist. Interessanterweise hat sich aber die Binomialforschung der letzten Jahrzehnte vor allem mit der Frage der – wie im obigen Kapitel kurz beschrieben – Ordnungsprinzipien der Komponenten bzw. der linguistischen Motivierung der Komponenten beschäftigt. Dabei aber wurde – bewusst oder unbewusst – die Frage nach der Festigkeit von Binomialen (als entsprechende Ausnahmen aus der neueren Literatur sind Müller 1997, Mollin 2014,

Lohmann 2014 zu nennen) zur Seite geschoben und kann somit als vernachlässigtes Gebiet angesehen werden.<sup>1</sup>

Genau genommen muss aber gerade der Variabilität der Abfolge mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden, da ohne entsprechende empirische Befunde zu in einer Sprache vorkommenden Binomialen unter Berücksichtigung der möglichen Reversibilität keine sinnvollen weiterführenden Aussagen über die Motivierung der jeweiligen Reihenfolge der Komponenten getroffen werden können. D. h., wir sehen die Auseinandersetzung mit der empirischen Dimension der Festigkeit in Binomialen als Grundvoraussetzung für eine sinnvolle und methodologisch vertretbare Untersuchung der Einflussfaktoren auf die Reihenfolge der Komponenten an. Erst nach Klärung dieser Problematik können grundlegende kognitive Verarbeitungsmechanismen der seriellen Sprachproduktion und -verarbeitung diskutiert werden. Darüber hinaus wird in diesem Zusammenhang ein Grundpostulat der Phraseologie, nämlich die Festigkeit und Reproduzierbarkeit von phraseologischen Einheiten, auf einen empirischen Prüfstand gestellt, wobei Binomiale gerade aufgrund ihres unterschiedlichen Grades an Idiomaticität ein interessantes Forschungsfeld darstellen.

Die Untersuchung der Variabilität der Reihenfolge wird im Folgenden anhand des Slowenischen durchgeführt. Diese Fragestellung wird mit der Vorkommenshäufigkeit von reversiblen und irreversiblen Formen in einem Referenzkorpus des Slowenischen verknüpft, und darauf aufbauend lässt sich unter Bezug auf statistische Methoden das Material in drei Subgruppen nach ihrem Grad der Reversibilität (von irreversibel bis hin zu hochgradig reversibel) gliedern.

## 2. Binomiale bzw. Paarformeln im Slowenischen

Während die Diskussion um unterschiedliche Einflussfaktoren für die Abfolge der Komponenten in einem Binomial in der theoretischen Sprachwissenschaft weit fortgeschritten ist, lässt sich für das Slowenische feststellen, dass bislang auf diesem Gebiet nach derzeitigem Erkenntnisstand nicht nur sehr wenig geforscht wurde, sondern nicht einmal eine entsprechende Sammlung von slowenischen Binomialen vorliegt. Aus diesem Grund wird an dieser Stelle aus den wenigen uns bekannten Arbeiten – die im Folgenden kurz vorgestellt werden – zuerst ein Korpus von slowenischen Binomialen erstellt, welches als Basis für weiterführende Untersuchungen dienen wird.

Als eine der wenigen (theoretischen) Untersuchungen, die explizit dem Thema Paarformeln im Slowenischen gewidmet ist, lässt sich Toporišič (1996, 1998) nennen.<sup>2</sup> Terminologisch werden diese von ihm als *dvojčiči* bzw. *dvojčični obrazi* bezeichnet,

- 1 Müller (1997) spricht berechtigterweise die Möglichkeit an, die Reversibilität dahingehend zu überprüfen, ob eine Änderung der Abfolge zu einer ungrammatischen Form oder aber zum Verlust der Formelhaftheit führt. Dies impliziert allerdings, dass Binomiale durch Idiomaticität ausgezeichnet sein müssen, was aber z. B in der Definition von Malkiel (1959) nicht unbedingt vorgesehen wird.
- 2 Insgesamt scheint das Thema Paar- und Zwillingsformeln im Slowenischen, wie bereits erwähnt, bislang wenig untersucht worden zu sein. Diesen Schluss lässt zumindest die umfangreiche, kommentierte Bibliographie zur slowenischen Phraseologie und zur lexikographischen Verarbeitung von phraseologischen Wendungen in Keber (2000) zu.

deren Definition sich mit der in der Einleitung erwähnten Definition (vgl. Burger 1982, Bußmann 1990) weitgehend deckt. Darüber hinaus unterscheidet Toporišič (1996) mehrere Untergruppen von Paarformeln, deren zwei wichtigste Gruppen die folgenden sind:

1. Paarformeln mit Wiederholung der Wortform (= semantische Übereinstimmung) und ohne eine Konjunktion als Bindeglied, wie z. B. *ti ti* ('du, du'), *prima prima* ('prima, prima'), *tihō tihō* ('ruhig, ruhig'), *čiča čiča* ('sitz, sitz', nur kindersprachlich), *ne ne* ('nein, nein') usw., die im Grunde genommen als Wortwiederholung (Geminatio) in Erscheinung treten. Auffällig ist bei dieser Art von Gruppierung, dass auch die Reduplikation von Interjektionen (*ha ha*, *ne ne*) als Paarformel aufgefasst wird. Als eine weitere Sonderform wird die Aneinanderreihung von Grund- und Steigerungsform eines Adjektivs angesehen, wie z. B. *dober predober* ('gut, zu gut'), *temen pretemen* ('dunkel, zu dunkel'). Auch Wiederholungen der gleichen Wortform, allerdings mit einem lexikalischen Konjunktoren, wie z. B. *prošnje in prošnje* ('Bitten und Bitten'), *tisoči in tisoči* ('tausende und tausende'), *garaj in garaj* ('schufte und schufte') usw. werden als Paarformeln aufgefasst. Es wird in diesem Zusammenhang auch darauf hingewiesen, dass nach der Ansicht von Toporišič nicht nur Konjunktionen als Bindeglied auftreten, sondern auch Präpositionen, wie aus diesen Beispielen ersichtlich ist: *človek proti človeku* ('Mensch gegen Mensch'), *dan na dan* ('Tag für Tag'), *mesto ob mestu* ('Stadt an Stadt') usw. Bei dieser Art von Binomial stellt sich – außer bei den (gesteigerten) Adjektiven – aufgrund der Wiederholung der Komponenten die Frage einer Varianz in der Reihenfolge der Komponenten im Grunde nicht, da es sich um Wiederholungen handelt.
2. Die zweite Gruppe sind Paarformeln, in denen zwei unterschiedliche, in der Regel antonymische Wortformen auftreten (vgl. Toporišič 1996: 271), die durch eine Konjunktion (*in*, *pa*, *ter*, *ali*) verbunden werden, wie *noč in dan* ('Nacht und Tag'), *denar ali življenje* ('Geld oder Leben'), *hoče ali noče* ('nolens volens'), *staro in mlado* ('alt und neu'). Zu dieser Gruppe werden auch Verbindungen wie *mož – žena* ('Mann – Frau'), *oče – mati* ('Vater – Mutter') gezählt. Derartige Formen werden an anderer Stelle als Dvandva-Komposita aufgefasst (vgl. dazu ausführlich Wälchli 2009). Hingewiesen wird auch auf die Möglichkeit der Verneinung der zweiten Komponente, z. B. *poklican in nepoklican* ('gerufen und ungerufen'), *zgode in nezgode* ('Glück und Unglück'), *Slovenci in Neslovenci* ('Slowenen und Nicht-Slowenen'), was als ein beliebtes morphologisches Verfahren in Paarformeln angeführt wird.

Des Weiteren verweist Toporišič (1996: 273) auf rhetorische Figuren, die in Paarformeln gehäuft auftreten. Insbesondere werden Reimstrukturen (*vik pa krik* 'Geschrei und Gezeter', *ne bev ne mev* 'nicht Muh und nicht Mäh'), Alliterationen (*bodi Peter bodi Pavel* 'sei Peter, sei Paul', *papir pa pero* 'Papier und Feder') und Assonanzen (*ne tič ne miš* 'weder Fisch noch Fleisch', *dolg in širok* 'lang und breit', *berač in kralj* 'Bettler und König') usw. hervorgehoben. Zusammengefasst gesagt, liefert Toporišič

(1996) in erster Linie eine theoretische Auseinandersetzung mit Paarformeln, die er anhand von Beispielen aus dem Slowenischen illustriert und das Material nach morphologisch-semantischen Kriterien gruppiert und darüber hinaus einige Sonderfälle hervorhebt.

Eine Sammlung von slowenischen Paarformeln bzw. Binomialen findet sich im phraseologischen Wörterbuch von Keber (2011). In diesem Werk, dem ersten umfangreichen slowenischen Wörterbuch dieser Art, sind Binomiale mit einem eigenen Qualifikator „dvoj.“ (= *dvojčični frazem* 'zwillingshaftes Phrasem') ausgezeichnet.<sup>3</sup>

Das gesteigerte Interesse an Binomialen und festen Wortverbindungen in der Sprachwissenschaft ist u. a. dem technischen Fortschritt im Bereich der automatischen Textanalyse und Korpuslinguistik zu verdanken. Mittlerweile stehen für das Slowenische unterschiedliche Korpora zu Verfügung, die z. T. lemmatisiert sind und daher eine Extrahierung von festen Wortverbindungen (Kollokationen) aus großen Textmengen erlauben. Eine systematische Darstellung von slowenischen festen Wortverbindungen, die sich durch eine sehr hohe Vorkommenshäufigkeit auszeichnen, findet sich in Arhar Holdt (2011). Von Interesse sind hierbei vor allem die dreigliedrigen Wortverbindungen, die in der Mitte durch eine Konjunktion verbunden sind. Dadurch lassen sich z. B. hochfrequente Binomiale wie *okolje in prostor* ('Umwelt und Raum'), *domač in tuj* ('heimisch und fremd') extrahieren. Diese mit Hilfe korpuslinguistischer Prinzipien gewonnenen Binomiale fließen ebenfalls in unsere Untersuchung ein.

Damit kann in einem ersten Schritt auf der Basis von Keber (2011), Arhar Holdt (2011) und unter Berücksichtigung der von Toporišič (1996, 1998) angeführten Beispiele ein Bestand an ca. 350 Binomialen bzw. Paarformeln eruiert werden. Es wird aber unsererseits kein Anspruch auf Vollständigkeit gestellt, sondern es ist dies das empirische Ausgangsmaterial für eine nun folgende weiterführende Gruppierung des Materials unter Berücksichtigung der Gebrauchshäufigkeit und der beobachtbaren Reversibilität.

## 2.1. Binomiale bzw. Paarformeln: Gebrauchshäufigkeit

Ohne Zweifel ist die Häufigkeit von sprachlichen Einheiten eine wichtige linguistische Eigenschaft (vgl. dazu die Übersicht über die frequenzbasierten Annahmen in Bybee / Hopper 2001 und Bybee 2007) und spiegelt – und dies ist ein zentraler Aspekt – vor allem das Anwendungsbedürfnis eines Sprechers bzw. generell einer sprachlichen Gemeinschaft wider. Es ist mittlerweile gut bekannt, dass die Häufigkeit von linguistischen Einheiten in einer systematischen Wechselbeziehung zu

3 Keber (2011) geht von einem breiten Phraseologiebegriff aus und erfasst in seinem Wörterbuch insgesamt circa 10.000 Phraseme und phraseologische Wendungen. Vgl. dazu auch Rojs (2012) mit einer Rezension zu Keber (2011) sowie Kržišnik (2004), die eine detaillierte Rezension zu einem früheren Probeheft dieses Wörterbuchs verfasst hat. Das phraseologische Wörterbuch von Keber (2011) kann konzeptuell keineswegs als normativ eingestuft werden, sondern orientiert sich im Großen und Ganzen am gegenwärtigen Usus der slowenischen Standardsprache. Ein Desiderat der slowenischen Phraseologieforschung ist sicherlich die systematische lexikographische Erfassung von Paarformeln. Die bei Keber (2011) erfassten Paarformeln – es sind dies ca. 100 Einträge – sind offensichtlich nur ein Bruchteil des gesamten Bestandes.

vielen Eigenschaften von sprachlichen Systemen steht. Hinzuweisen ist in diesem Zusammenhang auf die bekannte Wechselbeziehung zwischen der Häufigkeit und der Länge von Wortformen im Sinne des Zipf'schen Gesetzes (vgl. dazu Prün 2005). Zu erwähnen ist des Weiteren der Zusammenhang zwischen der Häufigkeit von Einheiten und der Polysemie von sprachlichen Einheiten, da tendenziell u. a. gilt, dass eine Einheit umso polysemer ist, je häufiger sie vorkommt.

Generell spielt die Häufigkeit von linguistischen Einheiten auch eine wichtige Rolle in der kognitiven Sprachverarbeitung. Es gilt, dass häufig vorkommende sprachliche Einheiten im kindersprachlichen Erwerb schneller angeeignet werden und darüber hinaus häufige sprachliche Einheiten bei Aphasierkrankungen weniger von einer Störung betroffen sind. Insgesamt werden häufige Einheiten in kürzeren Formen kodiert, was zur Folge hat, dass diese durch einen Hörer leichter dekodiert werden können. Insofern erscheint es plausibel, dass die „Informationsstruktur“ einer linguistischen Einheit durchaus durch die Häufigkeit determiniert bzw. geprägt (vgl. dazu Fenk-Oczlon 2001) sein kann. Darüber hinaus ist auch z. B. aus der Morphologie gut bekannt, dass gerade hochfrequente Formen zu Suppletivismus und generell irregulären Formen neigen (vgl. dazu u. a. Bittner 1990, Mel'čuk 2000).

In einer etwas breiteren Perspektive steht die Vorkommenshäufigkeit in einem engen Zusammenhang zur gebrauchsbasierten (*frequency-* oder *usage-based approaches*) und kognitiven Linguistik. In diesem Fall sind vor allem Konzepte wie *Salienz* bzw. *entrenchment* zu nennen, die die kognitive Verfestigung bzw. den Grad der Erkennbarkeit einer sprachlichen Einheit umfassen. In beiden Fällen werden wiederum enge Beziehungen zur Vorkommenshäufigkeit hergestellt, wenngleich über das konkrete Ausmaß durchaus kontrovers (vgl. dazu programmatisch Arppe et al. 2010, Blumenthal-Dramé 2012, Divjak/Caldwell-Harris 2015, Geeraerts 2015, Mehl 2018 u. v. m.) diskutiert wird. Abgesehen von der hohen Bedeutung der Vorkommenshäufigkeit von linguistischen Einheiten ist es auch für didaktische Zwecke durchaus von Bedeutung, genaue Angaben über die Frequenz zu bekommen, um gezielt im Spracherwerb mit hochfrequenten Einheiten zu arbeiten.

Um damit aber zu der hier behandelten Fragestellung zurückzukehren, ist festzuhalten, dass die Häufigkeit einer Paarformel bzw. koordinativen Binomialverbindung in einem Korpus in unserem Beitrag im Sinne einer empirisch feststellbaren Gebrauchshäufigkeit zu interpretieren ist. Die feststellbare Häufigkeit ist aber dennoch nur als ein grober Gradmesser für den aktuellen Gebrauch durch einen Sprecher/Schreiber anzusehen. Es ist daher, ohne Zweifel zu Recht, insbesondere im Rahmen der Phraseologie darauf verwiesen worden, dass bei idiomatischen Wendungen zwischen der Kenntnis, der Bekanntheit, der Verwendung und der Vorkommenshäufigkeit von phraseologischen Einheiten zu unterscheiden wäre (vgl. dazu Grzybek 2012) und daher die Korpushäufigkeit unter anderem vor allem dem kommunikativen Gebrauch gleichgesetzt werden kann. Im gegebenen Zusammenhang wird die Vorkommenshäufigkeit der von uns untersuchten Binomiale auch als eine Möglichkeit der Kategorisierung des von untersuchten Materials gesehen. Das Set von hochfrequenten Binomialen bzw. Paarformeln des Slowenischen wird im Folgenden, nach einigen kurzen Bemerkungen zur Irreversibilität bzw. Reversibilität, schrittweise präsentiert.

## 2.2. Irreversibilität und Reversibilität in Binomialen bzw. Paarformeln

Wie bereits im einleitenden Kapitel angesprochen wurde, bewegt sich die Festigkeit der Reihenfolge in Binomialen zwischen den Polen einer absoluten Festigkeit (= Irreversibilität) und einer absoluten Freiheit hinsichtlich der Reihenfolge (= Reversibilität), wobei der Austausch in der Regel zu keinem Verlust der Idiomatizität bzw. zu ungrammatischen Konstruktionen führt. Um diese grundsätzliche Problematik zu illustrieren, sei ein Beispiel aus dem Slowenischen angeführt. Bei Keber (2011: 509) findet man *med in mleko tečeta* bzw. *cedita* ('Honig und Milch fließen', d. h., etwas ist im Überfluss vorhanden). Auch wenn die lexikographische Praxis in diesem Fall suggeriert, dass die Reihenfolge 1. *med* und 2. *mleko* gefestigt ist, zeigt eine korpuslinguistische<sup>4</sup> Untersuchung, dass sehr wohl auch die reversible Form *mleko in med* zu beobachten ist. In Bezug auf die Vorkommenshäufigkeit kommt *med in mleko* im FidaPLUS-Korpus 546 Mal vor, während die reversible Form *mleko in med* immerhin 172 Mal vorkommt. In beiden Fällen ist von der gleichen Bedeutung im Sinne von 'etwas ist im Überfluss vorhanden' auszugehen und man ist somit mit einer empirisch beobachtbaren Variabilität in der Reihenfolge der Komponenten konfrontiert.

Diese Variabilität ist aber mitnichten nur ein Problem für die lexikographische Praxis, sondern das besprochene Beispiel weist auf ein grundsätzliches Problem der Untersuchung von Einflussfaktoren auf die Festigkeit der Reihenfolge der einzelnen Komponenten von Paarformeln und Binomialen hin. Sofern eine derartige Variabilität der Reihenfolge ohne weiterführende Konsequenzen (z. B. dem Verlust der Idiomatizität) möglich ist, kann ob dieser prinzipiell möglichen Austauschbarkeit nicht ohne weiteres von einer phonetischen, morphologischen oder semantischen Motivierung der Reihenfolge der Komponenten gesprochen werden. So wäre z. B. im obigen Fall von *med in mleko* vs. *mleko in med* tatsächlich auf Basis der eruierten Vorkommenshäufigkeit zwar eine Präferenz für „Kurz vor Lang“ festzustellen, aber darüber hinaus lassen sich nur schwer weitere Faktoren geltend machen. Ähnliches, lässt sich auch in einem bereits in Kelih (2017: 7) diskutierten Fall von *dan in noč* ('Tag und Nacht') bzw. *noč in dan* ('Nacht und Tag') beobachten. Auch in diesem Fall lassen sich beide Abfolgen<sup>5</sup> der Komponenten feststellen, aber dieses Mal spielt selbst das Prinzip „Kurz vor Lang“ keine ordnende Rolle. Darüber hinaus ergibt sich, dass in diesem Fall semantische Prinzipien im Grunde genommen relativ flexibel herangezogen werden können,

- 
- 4 Die Verwendung des FidaPLUS-Korpus steht – nach einer entsprechenden Anmeldung – für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung. Keber (2011: 12–13) verweist in diesem Zusammenhang darauf, dass bei der Erstellung des Wörterbuches – welches auch kommerziellen Zwecken dient – auf dieses aktuell größte und umfangreichste Korpus des Slowenischen nicht zurückgegriffen werden konnte und daher im Wörterbuch auch keine Belege aus diesem Korpus angeführt werden dürfen. Aus diesem Grund hat Keber (2011) neben allgemeinen Suchmaschinen vor allem auf das Korpus Nova Beseda (vgl. [http://bos.zrc-sazu.si/s\\_beseda.html](http://bos.zrc-sazu.si/s_beseda.html)) zurückgegriffen, welches aber viel – und vor allem doch eher ältere – slowenische Prosa beinhaltet.
- 5 Dieses Ergebnis ist tentativ und als ein sehr grober Gradmesser anzusehen, da eine nichtidiomatische Verwendung im Korpus nicht ausgeschlossen ist. Bei weiterführenden Analysen müsste jeder einzelne Beleg manuell überprüft werden.

zumal sowohl ein Prinzip „Hell vor Dunkel“ als auch ein Prinzip „Dunkel vor Hell“ – je nachdem welche Reihenfolge man präferiert – anzusetzen wäre.

Genau aufgrund dieser beobachtbaren Variabilität bietet es sich an auf frequenzbasierte Ansätze in der Linguistik zurückzukommen, die es erlauben, einen umfassenderen Einblick in die empirische Dimension der Variabilität und Reversibilität in Binomialen des Slowenischen zu erlangen. Insbesondere geht es in einem ersten Schritt um die Frage, (1) ob eine Reversibilität von Komponenten überhaupt empirisch beobachtet werden kann, und in einem zweiten Schritt (2) ist die Vorkommenshäufigkeit dieser Variabilität zu dokumentieren. Sodann kann abschließend mit Hilfe entsprechender statistischer Verfahren eine Spezifikationen hinsichtlich „präferierter“ Typen von Binomialen und Paarformeln präsentiert werden.

### 2.3. Korpus-Untersuchungen: Technische Spezifikationen

Die erstellte Sammlung von Binomialen (bzw. Paarformeln) ist der Ausgangspunkt für eine eingehende Untersuchung der Gebrauchshäufigkeit in der slowenischen Standardsprache. Die Gebrauchshäufigkeit wird im bekannten slowenischen Referenzkorpus FidaPLUS (vgl. Arhar / Gorjanc 2007) eruiert, welches als ein repräsentatives Referenzkorpus des Slowenischen gilt und über 600 Millionen Wortformen umfasst. Das Korpus beinhaltet Texte aus dem Zeitraum von 1990 bis 2006. Das FidaPLUS umfasst ca. 85% journalistische Texte (Zeitungen, Zeitschriften), ca. 10% belletristische Literatur und der Rest verteilt sich auf administrative und fachsprachliche Texte (vgl. dazu Berginc Logar et al. 2012: 119–149). D. h., streng genommen kann FidaPLUS ob dieser Unausgewogenheit an Textsorten und Funktionalstilen als kein repräsentatives und ausbalanciertes Korpus des Slowenischen erachtet werden. Dennoch ist dieses Korpus für die vorliegenden Zwecke eine wertvolle Datenbasis, zumal die Verwendung und die Häufigkeit von Paarformeln bzw. Binomialen zumindest in einem umfangreichen Ausschnitt des zeitgenössischen Slowenischen bestimmt werden kann. Die empirische Basis für die nun folgende Vorstellung von hochfrequenten slowenischen Paarformeln besteht aus insgesamt 350 Paar- und Zwillingsformeln. Die systematische Analyse des Materials besteht aus folgenden Schritten:

- a.) Jedes einzelne Binomial wird mit der im FidaPLUS vorhandenen Suchroutinen auf dessen Vorkommen hin untersucht; dies geschieht möglichst unter der Berücksichtigung von Varianten bzw. morphologischen Varianzmöglichkeiten. (Beispiele: *papir in pero* ('Papier und Feder' und *papir pa pero*, da *pa* zum Teil synonymisch zu *in* verwendet werden kann, zwar stilistisch als umgangssprachlich markiert gilt, aber in einigen Paarformeln nur in dieser Form verwendet (wie z. B. *jaz pa ti*, ('ich und du') wird; ein weiteres Beispiel ist *živi in zdrav*, welches als *živa in zdrava*, *živi in zdravi* usw. variiert werden kann.) Um eine maximale Information über das entsprechende Binomial und dessen Verwendungskontext zu erreichen, wird in der Regel eine Lemmasuche bzw. eine trunkierte Suche durchgeführt.



- b.) Für jede einzelne Paarformel wird die eruierte Vorkommenshäufigkeit (= absolute Häufigkeit) tabelliert.
- c.) Die untersuchten Paarformeln werden in ihrer möglichen reversiblen Form untersucht. D. h. die einzelnen Komponenten werden bewusst umgedreht, auch wenn es aus den untersuchten Quellen keine Hinweise auf eine mögliche Reversibilität gibt. Auch für die potentiell reversiblen Binomiale wird die absolute Vorkommenshäufigkeit tabelliert.

In einem weiteren Schritt werden die absoluten Häufigkeiten der „kanonischen“ Paarformeln auf eine Ordinalskala transformiert. Für unsere Zwecke genügen drei Kategorien, nämlich hoch-, mittel- und niedrigfrequent, wobei aus Platzgründen im Folgenden nur das Set an ca. 100 hochfrequenten Binomialen näher vorgestellt wird. Die Gründe für diese Art der Kategorisierung sind zugegebenermaßen mehr heuristischer Natur und als ein Versuch zu sehen, über eine einfache binäre Skalierung (hoch vs. niedrigfrequent) hinauszugehen. Es geht in diesem Zusammenhang vor allem darum, ein intersubjektiv anwendbares Kriterium der Selektion anzuführen und dessen Relevanz für die weitere Forschung zu prüfen.

Während die Bestimmung von hochfrequenten Einheiten in einem Korpus keine weiteren (methodologischen) Probleme bereitet, ist die Frage nach der Reversibilität von Komponenten herausfordernder. Ohne auf die weiteren Ergebnisse vorgreifen zu wollen, ist festzuhalten, dass die Umkehrung der Reihenfolge der Komponenten in den Binomialen bzw. Paarformeln keine Seltenheit ist. Vorweg ist festzuhalten, dass deduktiv u. a. folgende Möglichkeiten in Betracht zu ziehen sind: Der einfachste Fall ist, dass nur eine einzige fixierte Reihenfolge empirisch nachzuweisen ist. Eine weitere Möglichkeit ist, dass die gefundenen Varianten ( $A - B$  vs.  $B - A$ ) durch eine zum Teil sehr unterschiedliche Häufigkeit ausgezeichnet sein können, wobei es quantitativ gesehen eine eindeutige Präferenz für die eine oder andere Variante gibt. Vorstellbar ist auch, dass sich die Häufigkeiten die Waage halten und beide Varianten in etwa gleich häufig vorkommen.

Die quantitative Präferenz kann aber im Detail spezifiziert werden. Daher ist es nicht weiter überraschend, dass in diesem Zusammenhang in der Forschung (vgl. Molin 2014 mit weiterführenden Literaturhinweisen) unterschiedliche Reversibilitätsmaße (u. a. auch *(ir)reversibility score* genannt) vorgeschlagen wurden, die in der Lage sind, das Ausmaß der Reversibilität quantitativ zu erfassen und darauf aufbauend entsprechende Subgruppen zu bilden. Ein grundsätzliches Problem an diesen Maßen ist allerdings die Tatsache, dass keine statistisch untermauerten Aussagen über die Signifikanz der (Ir-)Reversibilität getroffen werden. Daher wurden in Kelih (2017) statistische Verfahren vorgestellt, welche es ermöglichen, die Reversibilität in den Binomialen nicht nur quantitativ zu erfassen, sondern darüber hinaus auf dieser Basis Aussagen darüber zu treffen, ob das Ausmaß der Reversibilität auf einer statistischen Ebene (durch den Bezug auf Binomialwahrscheinlichkeiten und der Verwendung von asymptotischen Tests) als signifikant oder nicht signifikant zu werten ist. Damit hat man ein methodologisches Instrumentarium zur Hand – und dieses muss an dieser Stelle nicht neuerlich beschrieben werden (vgl. dazu Kelih 2017: 7–10), welches eine nachvollziehbare Gliederung des Materials innerhalb des Spektrums an Reversibilität in den Binomialen

zulässt. In einem nächsten Schritt werden nunmehr die Ergebnisse, basierend auf diesem Verfahren, im Detail vorgestellt.

## 2.4. Hochfrequente Binomiale des Slowenischen

Auf der Basis von Keber (2011), Toporišič (1996, 1998) und Arhar Holdt (2011) werden im Folgenden die 106 häufigsten Binomiale des Slowenischen aus dem FidaPLUS-Korpus vorgestellt. Unter Bezugnahme auf das in Kelih (2017) vorgestellte Verfahren eines asymptotischen Tests lassen sich drei Subgruppen von Binomialen unterscheiden: (1) Gruppe von irreversiblen Binomialen, (2) Gruppe von geringfügig reversiblen Binomialen, allerdings ist die beobachtbare Reversibilität statistisch nicht signifikant, und (3) Gruppe von hochgradig reversiblen Binomialen mit entsprechender statistischer Signifikanz der Reversibilität.

### 2.4.1. Irreversible Binomiale

In dieser Gruppe sind hochfrequente irreversible Binomiale des Slowenischen zu finden. Allerdings muss nachdrücklich erwähnt werden, dass in diesem Set acht Einheiten aus der Wiederholung der jeweiligen Komponenten bestehen, sodass sich in diesem Fall die Frage nach der Reversibilität gar nicht stellt. Es handelt sich um die folgenden hochfrequenten Einheiten: *kdaj pa kdaj* ('ab und zu'), *oči v oči* ('Auge in Auge'), *leta in leta* ('Jahre und Jahre'), *še in še* ('noch und noch'), *tako ali tako* ('so oder so'), *tako in tako* ('so und so'), *to in to* ('dies und dies') und *znova in znova* ('immer wieder').

Eine weitere Gruppe, die sich innerhalb von hochfrequenten Einheiten identifizieren lässt, ist nunmehr jene ohne tatsächlich empirisch (zumindest gilt das für das von uns untersuchte FidaPLUS-Korpus) beobachtbare Reversibilität. Es handelt sich hierbei um die folgenden zwölf Einheiten: *tako ali drugače* ('so oder anders'), *danes in jutri* ('heute und morgen'), *dogodki in odmevi* ('Geschehnisse und Ereignisse'), *kopiranje ali reproduciranje* ('Kopieren oder Reproduktion'), *šolstvo in šport* ('Schulwesen und Sport'), *promet in zveza* ('Transport und Verbindungen'), *gluh in naglušni* ('taub und schwerhörig'), *(na) vrat na nos* ('Hals über Kopf'), *mlad in nemiren* ('jung und unruhig'), *to in ono* ('dies und jenes'), *podolgem in počez* ('kreuz und quer') und *tu pa tam* ('hier und dort'). In einigen Fällen (*dogodki in odmevi*, *šolstvo in šport*, *promet in zveza*, *gluh in naglušni*) handelt es sich um Wortverbindungen, die eindeutig aus der administrativen bzw. journalistischen Sprache stammen, während in allen anderen Fällen von einer stilistischen Neutralität auszugehen ist. Überraschend ist aber letztlich doch der Befund, dass die Anzahl von eindeutig irreversiblen Binomialen innerhalb der hochfrequenten Binomiale doch relativ gering ist. Hier wäre man zur voreiligen Verallgemeinerung verleitet, Irreversibilität überhaupt als seltenes Phänomen zu qualifizieren, wobei aber ein Blick auf die nun vorzustellende zweite Gruppe von reversiblen Binomialen ein doch etwas anderes Bild liefert.

### 2.4.2. Geringfügig reversible Binomiale

In unserem Untersuchungsmaterial beinhaltet die quantitativ häufigste Gruppe (68 Binomiale) diejenigen Formen, die zwar durch eine empirisch nachweisbare Reversibilität ausgezeichnet sind, aber die reversible Form im Vergleich zur „kanonischen“ Form weitaus seltener vorkommt. Jedenfalls ist der quantitative Unterschied so gering, dass man von geringfügig reversiblen<sup>6</sup> Binomialen sprechen kann, die zudem durch statistische Verfahren als signifikant einzustufen sind. Darunter findet man folgende Einheiten (Sortierung alphabetisch): *Adam in Eva* ('Adam und Eva'), *brat in sestra* ('Bruder und Schwester'), *od blizu in daleč* ('von nah und fern'), *od A do Ž* ('von A bis Z'), *od glave do pet* ('von Kopf bis Ferse'), *bolj ali manj* ('mehr oder weniger'), *čestitati in pozdravljati* ('gratulieren und begrüßen'), *črno na belo* ('schwarz auf weiß'), *dober in slab* ('gut und schlecht'), *(v) dobrem in slabem* ('im Guten und Schlechten'), *doma in v tujini* ('zu Hause und in der Fremde'), *glaven in odgovoren* ('hauptsächlich und verantwortlich'), *gor in dol* ('rauf und runter'), *gospe in gospodje* ('Damen und Herren'), *hočeš nočeš* ('nolens volens'), *ime in priimek* ('Name und Vorname'), *jasno in glasno* ('klar und deutlich'), *kratko in jedrnato* ('kurz und bündig'), *levi in desni* ('links und rechts'), *mali in srednji* ('kleine und mittlere'), *mati in otrok* ('Mutter und Kind'), *mož in žena* ('Mann und Frau'), *na milost in nemilost* ('Gnade und Ungnade'), *naraven in kulturen* ('Natur- und Kultur-'), *ne duha ne sluha* ('weder Geist noch Gehör'), *oče in sin* ('Vater und Sohn'), *olupiti in narezati* ('schälen und schneiden'), *otrok in mladina* ('Kind und Jugend'), *otrok in mladostnik* ('Kind und Jugendlicher'), *pokojinsko in invalidsko* ('Pensions- und Invaliden-'), *prijatelj in znanec* ('Freund und Bekannter'), *prodati ali menjati* ('verkaufen oder tauschen'), *prej ali slej* ('früher oder später'), *red in mir* ('Ordnung und Frieden'), *rokami in nogami* ('mit Händen und Füßen'), *Romeo in Julija* ('Romeo und Julia'), *sadje in zelenjava* ('Obst und Gemüse'), *sever in jug* ('Norden und Süden'), *sem in tja* ('hin und her'), *slej ko prej* ('später oder früher'), *slep in slaboviden* ('blind und sehbehindert'), *sobota in nedelja* ('Samstag und Sonntag'), *srce in ožilje* ('Herz- und Blutgefäß-'), *sol in poper* ('Salz und Pfeffer'), *strah in trepet* ('Angst und Schrecken'), *šege in navade* ('Sitten und Bräuche'), *tu in tam* ('hier und dort'), *(v) teoriji in praksi* ('in Theorie und Praxis'), *več ali manj* ('mehr oder weniger'), *vedno in povsod* ('immer und überall'), *videti in slišati* ('sehen und hören'), *vik in krik* ('Geschrei und Gezeter'), *vse ali nič* ('alles oder nichts'), *vzpon in padec* ('Aufstieg und Fall'), *vzgoja in izobraževanje* ('Erziehung und Ausbildung'), *vzrok in posledice* ('Ursache und Konsequenzen'), *vzhod in zahod* ('Osten und Westen'), *za in proti* ('für und wider'), *znanost in tehnologija* ('Wissenschaft und Technologie'), *živ in zdrav* ('lebendig und gesund'), *živeti in delati* ('leben und arbeiten') und *življenje in smrt* ('Leben und Tod'). Jede dieser Paarformeln kann im Grunde genommen – so zumindest die Befunde aus dem von uns untersuchten FidaPLUS-Korpus – auch in reversibler Form

6 In diesem Fall sind u-Werte > 1,96 (siehe dazu Kelih 2017) bzw. ein Revisionsindex < 0,25 als relevant für die Gruppierung herangezogen worden. Der Revisionsindex berechnet sich aus der Häufigkeit der reversiblen Form dividiert durch die Gesamthäufigkeit. Wenn beide Häufigkeit gleich hoch sind, ergibt sich ein Revisionsindex von 0,5 und je näher die Werte bei Null, desto größer ist das quantitative Ungleichgewicht.

verwendet werden, wenngleich und dies muss besonders betont werden – (1) die von uns angeführte „kanonische“ Form in allen Fällen quantitativ dominiert und (2) nach dem oben erwähnten Verfahren keine dieser Binomialen bzw. Paarformeln als signifikant reversibel anzusehen wäre.

Sollten sich die bisher gefundenen Tendenzen auch in weiteren Korpora bestätigen, ließe sich eine durchaus interessante Erkenntnis gewinnen. Demnach wäre Reversibilität innerhalb der hochfrequenten Binomiale zwar zu beobachten, allerdings erwecken diese in vielen Fällen den Eindruck einer „Zufallsbildung“. Dies gilt insbesondere in Fällen wo ganz wenige reversible Formen zu beobachten sind, wie z. B. bei *jedrnato in kratko*, *Julija in Romeo*, *nemilost in milost*, *nočeš hočeš* mit einer einmaligen Vorkommenshäufigkeit. D. h., gerade in solchen Fällen ist vor einer übergebührenden Aufmerksamkeit auf dieses Phänomen abzusehen. Es ist daher angebracht, bei zukünftigen Untersuchungen hinsichtlich der Motivierung der Reihenfolge von einer „gemeinsamen“ Gruppe der irreversiblen und geringfügig reversiblen Binomiale auszugehen, zumal hier tatsächlich ein sehr hoher Grad an Festigkeit vorhanden ist. Zum Abschluss ist die Gruppe von hochgradig reversiblen Binomialen vorzustellen.

### 2.4.3. Hochgradig reversible Binomiale

Im untersuchten Material lässt sich eine Gruppe von Binomialen eruieren, deren Formen dadurch ausgezeichnet sind, dass die Komponenten tatsächlich relativ frei und austauschbar sind. Dies lässt sich an der relativ hohen Häufigkeit<sup>7</sup> von reversiblen Formen beobachten. Als prototypisch für diese Gruppe lässt sich folgendes Beispiel anführen, in welchem die angewandten Signifikanzgrenzen unterschritten werden. Es ist dies *mlad in star* ('jung und alt') bzw. *star in mlad* ('alt und jung'), die im FidaPLUS-Korpus mit einer ca. gleich hohen Häufigkeit nachgewiesen werden können (absolute Häufigkeit 1495 für *mlad* an 1. Stelle vs. 1450 für *star* an 1. Stelle). Einen derartigen Fall kann man wohl demnach als eindeutig reversibel ansehen. Ein in dieser Hinsicht ähnliches Verhalten (insgesamt sind es 18 Einheiten) zeigen darüber hinaus die folgenden Binomiale: *duša in telo* ('Seele und Körper'), *evropski in svetoven* ('europäisch und Welt-'), *fantje in dekleta* ('Burschen und Mädchen'), *glasba in ples* ('Musik und Tanz'), *kdaj in kako* ('wann und wie'), *kje in kako* ('wo und wie'), *moški in ženska* ('Mann und Frau'), *noč in dan* ('Nacht und Tag'), *notranji in zunanji* ('innere und äußere'), *političen in gospodarski* ('politisch und wirtschaftlich'), *radijski in televizijski* ('Radio- und Fernseh-'), *(v) sliki in besedi* ('in Bild und Wort'), *ve in zna* ('wissen und können'), *ustno in pisno* ('mündlich und schriftlich'), *velik ali majhen* ('groß oder klein'), *velik in majhen* ('groß und klein') und *velik in mali* ('groß und klein'). Die hier angeführten Binomiale sind zwar die quantitativ dominierenden, aber die Unterschiede in der Häufigkeit der Reihenfolge in den Komponenten sind in der Tat sehr gering. Auffällig ist in jedem Fall, dass von der Reversibilität auch grundlegende Oppositionen betroffen sind (jung – alt,

7 In diesem Fall gilt ein u-Wert < 1,96 bzw. ein Revisionsindex > 0,25 als relevant für die durchgeführte Gruppierung.

groß – klein, männlich – weiblich, hell – dunkel), die aber im Grunde (zumindest ist es in dem von uns untersuchten Korpus so) keine eindeutige Präferenz für die Reihenfolge erkennen lassen, womit es auch müßig wäre, über Faktoren der Motivierung zu sprechen.

Damit ist der Kernbestand hochfrequenter slowenischer Binomiale in seinen Grundzügen dargestellt. Er ist ob der hohen Vorkommenshäufigkeit als repräsentativ für die heutige slowenische Standardsprache anzusehen, wenngleich damit natürlich nur ein Teilaspekt erfasst wird. Dennoch lässt das vorgestellte Material bereits eine Reihe von vorläufigen Verallgemeinerungen zu. Viele dieser Binomiale, die sich durch eine hohe Frequenz und hohe Festigkeit auszeichnen, werden (funktionell gesehen) insbesondere für den Ausdruck von zeitlichen, quantitativen und qualitativen Relationen herangezogen. Weiters gibt es bei dieser Gruppe von hochfrequenten Einheiten einige, bei denen sich die Frage nach einer Reversibilität gar nicht stellt, da es sich um eine Wiederholung der gleichen Komponenten handelt (*to in to*, *kdaj pa kdaj*, *leta in leta*, *še in še*, *to in to*) und die Reduplikation in den meisten Fällen sicherlich nur der semantischen Verstärkung einer Aussage dient. Die hohe Frequenz dieser Einheiten kann durchaus im Sinne eines hohen Anwendungsbedürfnisses gesehen werden. Es ist aber darüber hinaus nicht zu erkennen, dass die eruierten Binomiale, wie dies das verwendete Korpus vielleicht suggerieren könnte, als typisch für die journalistische/administrative Sprache gelten würden. Dies gilt nur für einen Teil der aus der Monographie von Arhar Holdt (2011) gewonnenen Beispiele, deren formelhafter Charakter durchaus an typische Wortverbindungen erinnert, die vor allem aus der journalistischen Sprache stammen (z. B. *red in mir*, *od blizu in daleč*, *vzhod in zahod*, *za in proti* usw.), wie z. B. Namen bzw. Fragmente von Fernsehprogrammen, Teilbezeichnungen für bestimmte Institutionen, wie Ministerien, Versicherungen usw. Dennoch findet sich im Material eine Vielzahl von stilistisch „unmarkierten“ Verbindungen, die man, nunmehr auch empirisch belegt, als sehr geläufig (wie z. B. *krik in vik*, *ne duha ne sluha*, *jasno in glasno*, *gor in dol*) bezeichnen kann. Auffällig ist aber gerade bei den mit Hilfe korpuslinguistischer Prinzipien gewonnenen Binomialen, dass diese in der Regel tatsächlich nicht durch Idiomaticität gekennzeichnet sind, wobei genau dieser Befund in Zukunft näher zu untersuchen wäre.

### 3. Zusammenfassung

Im vorliegenden Beitrag wurde für das Slowenische eine Sammlung von Binomialen vorgestellt, die durch eine hohe Vorkommenshäufigkeit ausgezeichnet sind, und darüber hinaus wurde der Reversibilität eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Es ist gelungen, für das Slowenische einen Kernbestand an hochfrequenten Binomialen zu identifizieren, wobei eine weiterführende Gliederung des Materials nach dem Grad der (Ir-)Reversibilität vorgenommen wurde. Es wurde vorgeschlagen, dass die Vorkommenshäufigkeit eine zentrale Möglichkeit darstellt, um eine jeweils präferierte Form der Reihenfolge von Komponenten zu eruieren und – das ist das methodologisch Hervorhebenswerte – es lassen sich statistische Verfahren zur Anwendung bringen, die eine weitere Gliederung in geringfügig und hochgradig reversible Bino-

miale zulassen. Damit ist eine Möglichkeit geschaffen, um ein nach nachvollziehbaren Kriterien Korpus von Binomialen (bzw. Paarformeln) aufzubauen. Gleichzeitig lässt sich auch zeigen, dass die Reversibilität im Grunde genommen als ein konstitutives Kennzeichen angesehen werden kann, aber dennoch – sofern man eben bereit ist, der Vorkommenshäufigkeit eine entsprechende Bedeutung zuzuerkennen – lässt sich in den meisten Fällen eine relativ eindeutige Präferenz der Reihenfolge feststellen.

Die vorhandene Möglichkeit der Reversibilität, die z. B. auch in der lexikographischen Praxis zu berücksichtigen wäre, deutet aber generell auf eine fehlende exakte Reproduktionsfähigkeit von Binomialen bzw. Paarformeln durch einen Sprecher/Schreiber hin, wobei die Gründe für die Variabilität noch näher zu untersuchen sind. Zu prüfen wäre vor allem, ob es sich dabei um Okkasionalismen handelt, oder aber um bewusste Verdrehungen, die z. B. aus Gründen der sprachlichen Ironie, in Form eines Sprachspiels oder generell zur Erlangung eines stilistischen Effekts verdreht werden. In jedem Fall brachte eine korpusgestützte Analyse die empirische Diversifikation in Hinblick auf die Reversibilität zu Tage.

Aus den in diesem Beitrag präsentierten Binomialen und der damit einhergehenden Gruppierung lassen sich eine Reihe von weiterführenden Perspektiven ableiten, die in der zukünftigen Auseinandersetzung von Relevanz sein können. Zum einen ist klar geworden, dass eine Diskussion um die Motivierung der Reihung von Komponenten nicht ohne Berücksichtigung der Gebrauchshäufigkeit und des Grades an Festigkeit, über die eine binomiale Wortverbindung verfügt, durchgeführt werden kann. Das vorhandene Material kann als Anlass genommen werden, um bestimmte in der Vergangenheit angeführte Prinzipien der Motivierung der Reihenfolge (wie z. B. „Me-First-Principle“) auf ihre Relevanz hin zu überprüfen bzw. möglicherweise als zu schematisch und simplizistisch zu verwerfen. Darüber hinaus ist zu prüfen, ob und in welchen Fällen ein Vertauschen der Komponenten zu einem Verlust der Idiomatizität bzw. zur Ungrammatikalität führt. Generell gibt es in dem von uns extrahierten Korpus bislang keinen erkennbaren Hinweis, wonach z. B. Binomiale mit einer explizit vorhandenen phraseologischen Bedeutung weniger von einer Reversibilität betroffen wären als Paarformeln, die keine oder eine schwächere idiomatische Bedeutung haben. Auffällig ist darüber hinaus, dass sich eine große Anzahl von Fällen feststellen lässt, wo überhaupt keine idiomatische Bedeutung gegeben ist (z. B. in den Fällen *kopiranje ali reproduciranje* (‘Kopieren oder Reproduzieren’), *šolstvo in šport* (‘Schulwesen und Sport’), *promet in zveza* (‘Transport und Verbindungen’), die aus der Rechts- bzw. Amtssprache stammen (z. B. als Fragmente der Bezeichnungen von Ministerien). In jedem Fall lässt sich anhand der durchgeführten Untersuchung zeigen, dass gebrauchsbasierte Ansätze, die Korpuslinguistik und die quantitative Linguistik durchaus interessante Einblicke in die Konventionalisierung und Speicherung ausgewählter Konstruktionen, wie eben von slowenischen Binomialen bzw. Paarformeln, geben können, wenngleich mit den vorliegenden Ergebnissen erst das weite Feld für weitere Untersuchung eröffnet wurde.

**Literatur:**

- Abraham 1950: Richard M. Abraham, Fixed order of coordinates: A study in lexicography, *Modern Language Journal*, 34, 276–287.
- Arhar Holdt 2011: Špela Arhar Holdt, *Luščenje besednih zvez iz besedilnega korpusa z uporabo dvodelnih in tridelnih oblikoskladenjskih vzorcev*. Ljubljana.
- Arhar / Gorjanc 2007: Špela Arhar, Vojko Gorjanc, Korpus FidaPLUS: Nova generacija slovenskega referenčnega korpusa, *Jezik in slovstvo*, 52 (2), 95–110.
- Arppe / Gilquin / Glynn / Hilpert / Zeschel 2010: Antti Arppe / Gaëtanelle Gilquin / Dylan Glynn / Martin Hilpert / Arne Zeschel, Cognitive Corpus Linguistics: five points of debate on current theory and methodology, *Corpora* 5 (1), 1–27.
- Benor / Levy 2006: Sarah Bunin Benor / Roger Levy, The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials, *Language*, 82 (2), 233–278.
- Berginc Logar et al. 2012: Nataša Berginc Logar / Miha Grčar / Marko Brakus / Tomaž Erjavec / Špela Arhar Holdt / Simon Krek, *Korpusi slovenskega jezika: Gigafida, KRES, ccGigafida in ccKRES: gradnja, vsebina, uporaba*. Ljubljana.
- Birdsong 1995: David Birdsong, Iconicity, markedness, and processing constraints in frozen locutions. In: Marge E. Landsberg (ed.): *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*. Berlin-New York, 31–45.
- Bittner 1990: Andreas Bittner, Eine unendliche Geschichte? Nochmal zum Verhältnis von Suppletion und Natürlichkeit. In: Norbert Boretzky / Werner Enninger / Thomas Stolz (Hg.): *Spielarten der Natürlichkeit – Spielarten der Ökonomie*. 2 Halbband. Bochum, 227–247. (Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, 8).
- Blumenthal-Dramé 2012: Alice Blumenthal-Dramé, *Entrenchment in Usage-Based Theories. What Corpus Data Do and Do Not Reveal About The Mind*. Berlin-Boston (Topics in English Linguistics, 83).
- Bolinger 1962: Dwight Bolinger, Binomials and pitch accent, *Lingua* 11, 34–44.
- Burger 1982: Harald Burger, *Handbuch der Phraseologie*. Berlin-New York.
- Bußmann 1990: Hadumod Bußmann (Hg.), *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Zweite, völlig neue bearbeitete Auflage. Stuttgart.
- Bybee 2007: Joan Bybee, *Frequency of use and the organization of language*. Oxford.
- Bybee / Hopper 2001: Joan Bybee / Paul Hopper, Introduction to frequency and the emergence of linguistic structure. In: Joan Bybee / Paul Hopper (eds.), *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam-Philadelphia, 1–24 (Typological studies in language, 45).
- Cooper / Ross 1975: William E. Cooper / John R. Ross, World order. In: Robin Grossman / James San / Timothy Vance (eds.): *Papers from the parasession on Functionalism*. Chicago, 63–111.
- Divjak / Caldwell-Harris 2015: Dagmar Divjak / Catherine L. Caldwell-Harris, Frequency and entrenchment. In: Ewa Dabrowska / Dagmar Divjak (eds.): *Handbook of cognitive linguistics*. Berlin, 53–75 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 39).

- Fenk-Oczlon 1989: Gertraud Fenk-Oczlon, Word frequency and word order in freezes, *Linguistics* 27, 517–556.
- Fenk-Oczlon 2001: Gertraud Fenk-Oczlon, Familiarity, information flow, and linguistics form. In: Joan Bybee / Paul Hopper (eds.), *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam-Philadelphia, 431–448 (Typological studies in language, 45).
- Geeraerts 2015: Dirk Geeraerts, Lexical semantics. In: Ewa Dabrowska / Dagmar Divjak (eds.): *Handbook of cognitive linguistics*. Berlin, 273–295 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 39).
- Grzybek 2012: Peter Grzybek, Facetten des parömiologischen Rubik-Würfels. Kenntnis  $\equiv$  Bekanntheit [ $\Leftrightarrow$  Verwendung  $\approx$  Frequenz] ???: In: Kathrin Steyer (Hg.): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. Tübingen, 99–138.
- Keber 2000: Janez Keber, Raziskovanje slovenske frazeologije – sedanje stanje in zasnova frazeološkega slovarja, *Jezikovni zapiski* 6, 81–116.
- Keber 2003: Janez Keber, *Poskusni zvezek slovenskega frazeološkega slovarja*. Ljubljana.
- Keber 2011: Janez Keber, *Slovar slovenskih frazemov*. Ljubljana.
- Kelih 2017: Emmerich Kelih, Reversibilität von Paarformeln und Binomialen: Methodologische Aspekte, *Glottology* 8 (2), 191–201.
- Korpus slovenskega jezika FidaPLUS: <<https://www.sketchengine.eu/fida-plus-corpus/>>.
- Kržišnik 2004: Erika Kržišnik, [Rez.]: <Keber 2003>, *Slavistična revija* 52 (2), 199–208.
- Landsberg 1995: Marge E. Landsberg, Semantic constraints on phonologically independent freezes. In: Marge E. Landsberg (ed.): *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*. Berlin-New York, 65–78.
- Lohmann 2014: Arne Lohmann, *English Coordinate Constructions. A Processing Perspective on Constituent Order*. Cambridge (Studies in English language).
- Malkiel 1959: Yakov Malkiel, Studies in irreversible binomials, *Lingua* 8, 112–160.
- Mehl 2018: Seth Mehl, What we talk about when we talk about corpus frequency: The example of polysemous verbs with light and concrete senses, *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 0. DOI: 10.1515/cllt-2017-0039.
- Mel'čuk 2000, Igor Mel'čuk, Suppletion. In: Geert Booij / Christian Lehmann / Joachim Mugdan (Hg.): *Morphologie / Morphology*. Berlin, 510–522 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 17/1).
- Motschenbacher 2013: Heiko Motschenbacher, Gentlemen before Ladies? A Corpus-Based Study of Conjunct Order in Personal Binomials, *Journal of English Linguistics* 41, 212–242.
- Mollin 2014: Sandra Mollin, *The (Ir)reversibility of English Binomials. Corpus, constraints, developments*. Amsterdam-Philadelphia (Studies in corpus linguistics, 64).
- Müller 1997: Gereon Müller, Beschränkungen für Binomialverbindungen im Deutschen, *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16 (1/2), 5–51.



- Nöth 1993: Winfried Nöth, Iconicity of symmetries and asymmetries in syntactic coordination. In: Christoph Küper (Hg.): *Von der Sprache zur Literatur. Motiviertheit im sprachlichen und im poetischen Kode*. Tübingen, 23–36 (Probleme der Semiotik, 14).
- Pinker / Birdsong 1979: Steve Pinker / David Birdsong, Speaker's sensitivity of rules of frozen word order, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 18, 497–508.
- Prün 2005: Claudia Prün, Das Werk von G. K. Zipf. In: Reinhard Köhler / Gabriel Altmann / Rajmund G. Piotrowski (Hg.): *Quantitative Linguistik. Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch. An International Handbook*. Berlin-New York, 142–152 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 27).
- Rojs 2012: Jurij Rojs, [Rez.] <Keber 2011>, *Jezikoslovni zapiski* 181, 209–212.
- Southern 2000: Mark R. V. Southern, Formulaic Binomials, Morphosymbolism, and Behaghel's Law: The Grammatical Status of Expressive Iconicity, *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 12 (2), 251–279.
- Toporišič 1996: Jože Toporišič, Dvojčiči in podobne frazeološke zgradbe v slovenščini, *Slavistična revija* 44 (3), 269–278.
- Toporišič 1998: Jože Toporišič, Zwillings- und ähnliche Strukturen im Slowenischen. In: Wolfgang Eismann (Hg.): *Europhras 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum, 795–806 (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 15).
- Wälchli 2009: Bernhard Wälchli, *Co-compounds and natural coordination*. Oxford.
- Wright / Hay / Bent 2005: Sandra K. Wright / Jennifer Hay / Tessa Bent, Ladies First? Phonology, Frequency, and the Naming, *Linguistics* 43 (3), 531–561.